

గురుదేవుని గ్రంథమాల : ౩

డిః ర్వ శి

(ఇరువది గద్య పద్యముల సంపుటి)

9089

శ్రీ రవీంద్రనాథ ఠాకూరు

అనువాదకులు :

బెజవాడ గోపాలరెడ్డి

త్రి వేణి పబ్లిషర్సు

మచిలీపట్టణము

ప్రథమ ముద్రణము : ఏప్రిల్ ౧౯౫౩

వంగమాతృకలనుండి అనువాదితములు.

విశ్వభారతివారు అనుమతించినవి.

రూపాయిన్నర

సర్వహక్కులు అనువాదకునివి

డి జ్యూనియర్ ప్రెస్ లిమిటెడ్, 16, పెంబుదాసు పీఠి, మద్రాసు - 1

పక్షి క్రష్టలతో

గుడుతుంటారు

అంద్రసాహిత్య విమర్శకాగ్రేసరులు

కీర్తిశేషులు

శ్రీ శ్రీ ముట్నూరి కృష్ణరావుగారికి

శ్రీ శ్రీ దాక్షరు కట్టమంచి రామలింగారెడ్డిగారికి

(౧౦-౧౨-౧౯౪౦—౨౪-౨-౧౯౫౧)

లాభము—

అంధ్రదేశమున రషీంద్ర సంస్కృతిని
వ్యాపకమొనర్చుటకై వినియోగింపబడును.

శ్రీ బెజవాడ గోపాలరెడ్డిగారిచే అనువదించబడి
ప్రచురింపబడిన రవీంద్రుని పుస్తకములు.

౧. దేవయాని - చిత్రాంగద	సెప్టెంబరు ౧౯౪౪
౨. ఆరు నాటికలు	జనవరి ౧౯౪౧
౩. ఊర్వశి	ఏప్రిల్ ౧౯౪౩
౪. విసర్జన	ఏప్రిల్ ౧౯౪౩

(మొదటి ముద్రణ ఏప్రిల్ ౧౯౪౬)

ప్రచురింపబడనున్నవి :—

కథలు - కల్పనలు

మాలిని - సన్యాసి

నైవేద్యము - స్మరణ

లిపిక

A TRIBUTE

How shall we find words to praise one whose genius flows so abundantly in lyric grace of its own immortal loveliness and shines so exquisitely in the radius of its own rainbow-coloured light ?

In his life-time Dr. Tagore became the legend of enchantment to the world, after his death he has become an inspiration to all human hearts that respond to the undying message of beauty, wisdom and truth.

DR. SAROJINI DEVI.
August 1943.

విన్నపము

‘ఊర్వశి’ లోని ఇరువది పద్యములు రవీంద్ర సాహిత్యములో ప్రసిద్ధికెక్కినవాటిలో కొన్ని. నూతన ధోరణిలో అనువదించి ప్రచురింప సాహసించితిని. సహృదయులు మన్నించెదరుగాక.

వీటిని పద్యములవలె చదువరాదు. గద్యమువలెనూ కాదు. బెంగాలీ పద్యములనువలె, అంటే ఇంగ్లీషు పద్యములరీతి చదివిన బాగుండును.

ఇందులోని ‘శివాజి - ఉత్పవము’, ‘అరవిందు’ పక్కాదులే నిషేధింపబడినవి, ౧౯౨౩ సం॥లో గ్రంథరూపమున ‘పూరణి’ అను దానిలో తొలుత ప్రచురింపబడినవి.

రవీంద్రుడు ౧౮౯౦ సం॥నుండి ౧౯౧౫ సం॥వరకు రచించిన అనేక పద్యములలో ఇరువది మాత్రము వీరికొని అనువదించితిని. ఎక్కువగ వారి యౌవన కాలములో వ్రాసినవే.

ఇందలి వినంధులు, పదముల అపూర్వ ప్రయోగములు మూలము యొక్క అనుకరణే. వంగసాహిత్యము తొలుత ఆక్షిపించి, తర్వాత గ్రహించినది. మనకు ఎంతవరకు గ్రాహ్యములగునో మున్నుండు చూడవలసి యున్నది.

నన్ను అన్నివిధముల ప్రోత్సహించి, నాపై వాత్సల్యాభిమానముల చూపుచుండిన శ్రీ ముట్నూరి కృష్ణారావుగారికి, శ్రీ బాక్షరు కట్టమంచి రామలింగారెడ్డిగారికి దీనిని అంకితమిచ్చి నా ఋణభారమును కొంత లఘువగునట్లు చేయ నంకల్పించితిని. వారి దివ్యస్మృతిని పదిలముగ దాచుకొనవలె ననుటయే నా కోరిక.

విషయ సూచిక

పుట

౧. ఉద్యోగి	చిత్రా	౧౫౫	౧
౨. పతాకము	వైవేద్యము	౧౫౦౧	౯
౩. కవ వర్షా	క్షణిక	౧౫౦౦	౧౨
౪. భారత తీర్థము	సీతాంజలి	౧౫౦౦	౧౩
౫. అవమానితులు	సీతాంజలి	౧౫౦౦	౨౩
౬. ఉత్కృష్ట మూల్యము	గీతిమూల్య	౧౫౧౩	౨౬
౭. శివాజి - ఉత్సవము	...	౧౫౦౪	౨౯
౮. గెండు పక్షులు	సోనార్ తల్లి	౧౫౯౨	౪౩
౯. మానసి	వైతాళి	౧౫౯౬	౫౧
౧౦. విచిత్ర కూడిణి	చిత్రా	౧౫౫౫	౫౨
౧౧. ఇద్దరు నాగములు	బలాకా	౧౫౧౫	౫౪
౧౨. కలం	కల్పన	౧౫౦౦	౫౭
౧౩. ప్రణయ ప్రశ్న	కల్పన	౧౫౯౭	౬౦
౧౪. ఆరవిందు	...	౧౫౦౭	౬౬
౧౫. వర్షామంగళము	కల్పన	౧౫౯౭	౭౨
౧౬. ప్రతిదానము	బలాకా	౧౫౧౫	౭౬
౧౭. ఉచితస్థానము	క్షణిక	౧౫౯౯	౭౯
౧౮. మేఘమాత	మానసి	౧౫౯౦	౮౪
౧౯. శతవర్షముల పిదప	చిత్రా	౧౫౫౫	౯౩
౨౦. అంత్యోపస్కారము	సీతాంజలి	౧౫౧౦	౯౭

ఊర్వశీ

౧

మాతవుకావు, కన్యవుకావు, వధువుకావు,

సుందరి రూపసివి

ఓ సందన వాసినీ ఊర్వశీ,

శాశ్వతముల సంధ్య వ్రాలినపుడు, స్వర్ణాంచలము

లాగి శాంత దేహమున

నీవు ఏ గృహస్థాంతమునను వెలిగింపవు

సంధ్యాదీపముల.

సంశయజడిత పాదములతో, కంప్రవక్షముతో,

నమ్రనేత్రపాతముతో

స్మితహాసమున వెడలవు సలజ్జిత శోభనగృహమునకు

స్తబ్ధ అర్ధరాత్రమున.

ఉపోదయ సమముగ అనవగుంతివు

నీవు అకుంతివు.

నృంతకీన పుష్పసమముగ, నీలోనీవు వికసించి

ఎప్పుడు నీవు ప్రస్ఫుటించితివి ఊర్వశీ,

ఆదిమ వసంత ప్రాతమున లేచితివి మంజితపాగరమున

దక్షిణ హస్తమున సుధాపాత్రము, వామకరమున

విషభాండము.

తిరగిత మహాసింధువు, మంత్రశాంత భుజంగము రీతి

పక్షియుండెను పక్షప్రాంతమున, ఉచ్చస్థితి

శరణ లక్షితముల

అవనత మొనర్చి.

కండశుభ్ర నగ్నకాంతి సురేంద్ర వందితవు

నీవు అనిందితవు.

ఎన్నడైన ఉంటివా ముఖళిక బాలిక పయస్వినివై

ఓ అనంత మావన ఊర్వశీ,

అంధకారసింధుతలమున, ఏకాకినివిగ కూర్చొని

ఎవరి గృహమున

మాణిక్య ముక్తములతో నొనర్చితివి

శైశవా ఘోరముల ?

మణిదీప దీప్త కక్ష్యముల, సముద్ర

కల్లోల సంగీతముల

అకళంకహాస ముఖమున, ప్రనాశపర్యంకమున

నిద్రించెడి దానవు

ఎవరి అంకమున ?

విశ్వమున మేల్కొంచినపుడే, మావన ఘటితపు

పూర్ణ ప్రస్ఫుటీతపు.

యుగయుగాంతరములనుండి నేవు కేవలము

విశ్వక్సేయసివి

ఓ అపూర్వశోభన ఊర్వశీ,

ధ్యానభంగ మొనర్చి మునులు, నీ పదతలమున అర్పించుదు
తపఃశలముల.

నీమ కటాక్షాఘాతమున, ప్రేభవనములు యానన
చంచలములు.

నీమ చురచగంధమును మోయును నల్లడల
అంధవాయువులు.

మధుమత్త భ్రంగనమముగ, ముగ్ధకవి
తిరుగును లుబ్ధచిత్తముతో
ఉద్దామ సంగీతముతో.

సూపురముల ముఖించుచు వెడలెడవు, ఆకుల అంచలవు.
విద్యుత్ చంచలవు.

సురసభాతలమున ఎన్నడు నృత్య మొనఁబెడవో

పులకోల్లాసినివై

ఓ విలోల కల్లోల ఊర్వశీ,

ఛందఛందమున నృత్యమొనర్చును సింధుమధ్య తరంగ

దళము.

సస్యశీర్షముల వణకి కంపించిపోవును ధరాచలము.

నీస్తన హారమునుండి జారిపడును తారలు నభస్థలమున.

తన్ను పోగొట్టుకొనును చిత్తము అకస్మాత్తుగ పురుషుల

వక్షమున.

నాట్యమాడును రక్తధారలు.

తటాలున విసరిపడును నీ మేఖల దిగంతమున

ఓ ఆనందవృత్తా.

స్వర్గ ఉదయాచలమున ఉషామూర్తిమతివి నీవు
 ఓ భువన మోహిని ఉర్వశీ,
 జగత్తు అశ్రుధారలచే ఛాలము నీ తను పేశలత.
 బ్రహ్మోక్త హృదయ రక్తముచే చిత్రితము
 నీ చరణ శోణిమ.

ముక్తవేసే వివసనవై, వికసిత విశ్వవాంఛ
 అరవింక మధ్యమున ఉంచితవి నీ పాదపద్మముల
 అతిలఘుభారమున.

అఖిల మానస స్వర్గమున అనంతవిలాసినివి,
 స్వప్న సంగినివి.

అదో వినుము, దిశదిశల నీకై రోదించుచున్నది రోదసి

ఓ నిష్కర బధిర ఊర్వశీ,

మరలివచ్చునా ఇక ఈ ధరకు పురాతన ఆదియుగము

అతల అకూలమునుండి లేచెనవా

తిరిగి సిక్తకేశములతో

ఆ ప్రళమ తనువును ప్రవర్ణించినపుడు

ప్రళమప్రభాతమున

నీ సర్వాంగములు క్రందించుచు సకలుర

నయనాఘాతముల

వారిబిందు పాతముల.

అకస్మాత్తుగ మహాంబుధి అపూర్వసంగీతమున

పొంగును తరంగితమై.

మరలిరాదు, మరలిరాదు,- అస్తమించెను ఆశారవశశి

ఆస్తాచల వాసిని ఊర్వశీ,

అందుననే, నేడు ధరాతలమున వసంత

ఆనంద ఉచ్ఛ్వాసములతో

కలిసి వీచుచున్నవి, ఎవరి చిరవిరహపు

దీప్త శ్వాసములు ?

పూర్ణిమా నికేతమున, పరిపూర్ణ హాసము

క్రమ్మునెడ దశదిశల

ఎచ్చటనుండియో మ్రోగించును దూరస్మృతి,

వ్యాకులకర వేణువును

రాల్చును అశ్రురాసుల.

అయినను, జాగృతమై యుండును ఆశ,

ప్రాణక్రందనముల.

ఓ అబంధనా !

మాతృక :
'చిత్ర'
3-000000 }

అనువాదము :

౧-౮-౧౯౪౪

Fugitive—XI

౨

ప తా క ము

౧

నీ పతాకమును యిచ్చిన వారికి

వహించుటకు యిమ్ము శక్తిని.

నీ సేవల మహాప్రయాసమును

సహించుటకు యిమ్ము భక్తిని.

నేను అదే కోరుచున్నాను నిండుప్రాణముతో

దుఃఖముతోటి దుఃఖిత్రాణమును.

నీ హస్తముల వేదనాదానమును

తప్పుకొని కోరుట లేదు ముక్తిని.

దుఃఖము అగును నా తలమానికము

కూడ నిచ్చిన భక్తిని.

౨

శీవు యివ్వకోరించుత పని నిమ్ము
నిన్ను మరవనటుల చేయుము.

హృదయము చిక్కపడ నియ్యకుము
జాల జంహాలావళి యందు.

బంధించుము నన్ను నీకు యిచ్చ వచ్చిన త్రాళ్లతో.
ముక్తుడుగ నుండనిమ్ము నీవైపు నన్ను.

ధూళియందు ఉంచుము, పవిత్ర మొనర్చి
నీ చరణ ధూళియందు.

మరపించి ఉంచుము సంసారతలమున

నిన్ను మాత్రము మరవ నియ్యకుము.

నీవు తిరగమన్న మార్గముననే తిరిగెదను

నీ చరణములకడ నేను చేరెదను.

సకలశ్రమలు నన్ను మోసికొని పోనిమ్ము

సకల శ్రాంతిహరణ ధామమునకు.

చొరరాని విశ్వముయొక్క పోరాని పథము.

ఎన్ని త్యాగములు, శోకములు,

విరహాదహనములు.

జీవితమునందు, మరణమును మోసి

ప్రాణమును పొందుచున్నాను మరణమున

సంధ్యాభేలనయందు పొందెదను కలాయమును

నిఖిల శరణ చరణములను.

జై వేద్య }
౧౯౦౧

అనువాదము :
౨౫-౨-౧౯౪౩.

న వ వ ర్షా

౧

నా హృదయము నృత్యముచేయుచున్నది నేను

మయూరముమాడ్కి నృత్యముచేయుచున్నది.

హృదయము నృత్యముచేయుచున్నది.

శతవర్ణముల భావోచ్ఛ్వాసములు

కలాపమువలె వికాసము నొందుచున్నవి.

ఆకుల ప్రాణము ఆకాసమును కాంచుచు

ఉల్లాసమున దేనిని యాచించుచున్నదో!

నా హృదయము నృత్యము చేయుచున్నది నేను

మయూరముమాడ్కి నృత్యముచేయుచున్నది.

గురుగురు మేఘములు తిరుగుచు తిరుగుచు

గర్జించుచున్నవి గగన గగనమున.

గర్జించుచున్నవి గగనమున.

పరుగిడి ఏతెంచుచున్నవి వర్షధారలు.

పచ్చపైరు నాడులు ఊగుచున్నవి జోరుగా

కులాయమున కంపించుచున్నది కాలర కపోతము

మంజూకము సఘనముగ అరచుచున్నది.

గురుగురు మేఘములు తిరుగుచు తిరుగుచు

గర్జించుచున్నవి గగన గగనమున.

3

నా నయనముల సజల మేఘముల

నీలాంజనము అలముకొనెను.

నయనముల అలముకొనెను.

నవ తృణదళముల, ఘన వనచ్ఛాయల

నా హర్షమును పరచివైచితిని.

పులకితము నీపనికంజము నేడు.

వికసితప్రాణము జాగృతము.

నయనముల సజల స్నిగ్ధమేఘముల

నీలాంజనము అలము కొనెను.

౪

ఒహో, ప్రానాద శిఖరమున నేడు
ఎవరది కేశముల విరబోసికొనెను.
కబరిని విప్పి విరబోసికొనెను.

ఒహో, నవఘన నీలవసచమును
వక్షముపైకి ఎవరు లాగిగైకొనునది.
తటిత్ శిఖా చకిత దీప్తియుదు
ఒహో, ఎవరది విలాసముగ మరలుచున్నది.

ఒహో, ప్రానాద శిఖరమున నేడు
ఎవరది కేశముల విరబోసికొనెను.

౫

ఒహో, నదీకూలమున తీరతృణతలమున
ఎవరు కూర్చొనియున్నది అమలవసనములతో
శ్యామల వసనములతో

సుదూరగగనమున ఎవరిని ఆమె చూచుచున్నది,
రేవునువదలి కలశము ఎచ్చటికి తేలిపోవుచున్నది,
నవమాలతీ పేశల దశముల

అన్యచిత్తమున దంతముల కొరకుచున్నది.

ఒహో, నదీకూలమున తీరతృణతలమున
ఎవరు కూర్చొనియున్నది శ్యామల వసనములతో.

ఒహో, నిర్జనమున వకుళశాఖయందు
 ఉద్యోల ఎవరు నేడు ఊగుచున్నది.
 ఉద్యోల ఊగుచున్నది.
 జేల జేల రాలుచున్నవి వకుళములు.
 అంచలము ఆకసమున అగుచున్నవి ఆకులము.
 ఎగిరి అలకలు క్రమ్ముచున్నవి లలాటమును
 కబరి విడి విచ్చుచున్నది.
 ఒహో, నిర్జనమున వకుళశాఖయందు
 ఉద్యోల ఎవరు నేడు ఊగుచున్నది.

వికచకేతకీతట భూమియందు
 ఎవరు కట్టివేసినది వారి తరణిని,
 తరుణ తరణిని.
 రాసులు రాసులుగ ఎత్తి శైవాల వళముల
 నింపివై చెను లోలాంచలమును.
 మేఘరాగిణుల సజల నయనముల
 గానమొసర్చుచున్నది ప్రాణహరముగ.
 వికచకేతకీతట భూమియందు
 కట్టివేసినది తరుణతరణిని.

౮

నా హృదయము సృత్యముచేయుచున్నది నేను
 మయూరముమాడ్కి నృత్యముచేయుచున్నది.
 హృదయము సృత్యముచేయుచున్నది.
 పడుచున్నవి వక్షధారలు నవపల్లవములపై
 కరిపించుచున్నది కాశము ఘోరములచే
 తీరముల ఒకటి చదివ కలకల్లోలములతో
 వచ్చివేసెను పల్లె దగ్గరకు
 నా హృదయము సృత్యముచేయుచున్నది నేను
 మయూరముమాడ్కి నృత్యముచేయుచున్నది.

క్షణిక : }
 ౧౯౦౦ }

అనువాదము :
 ౧-౮-౧౯౪౪.

౪

భారత తీర్థము

౧

నా చిత్తమా, మేల్కొంచుము మెల్లగ

పుణ్యతీర్థమున,

ఈ భారత మహామానవ

సాగర తీరమున.

ఇచ్చోనిలిచి, రెండుచేతులు ఎత్తి

నమస్కరింపుము సరదేవతకు

ఉదారఛందమున పరమానందమున

వందనమొనర్చుము అతనికి.

ధ్యానగంధీరములు, ఇదో ఈ భూధరములు

నదీజపమాలల నహించినవి కాననములు.

ఇచ్చో నిత్యము కాంచుము పవిత్ర

ధరితిని

ఈ భారత మహామానవ

సాగర తీరమున.

—

ఎవరికిని ఎరుక లేదు ఎవరి ఆహ్వానమున

ఎన్ని మానవభారము

ఏతెంచెను ఎచ్చటనుండు దుర్వారస్రోతమున

సముద్రమున కలిసిపోయినవి.

ఇచ్చట ఆద్యులు, ఇచ్చట అనాద్యులు

ఇచ్చట ద్రావిడులు, చీనులు

శక హంస దళములు, పతానులు మొగలులు

ఏక దేహమున అయిరి లీనము.

పశ్చిమమున నేడు తెరచెను ద్వారము

అచ్చటనుండి అందరు తెచ్చిరి ఉపహారము

ఇచ్చెదరు, గైకొనెదరు, కలిపెదరు, కలిసెదరు

మరలి వెడలరు.

ఈ భారత మహామానవ

సాగరతీరమున.

సమరధారల దాటి, జయగాఢములవాటి

ఉచ్చాక్ష కిలకిలమున

ఢేదించి మడు పథముల, గిరి పర్వతముల

ఏ అందరు విచ్చేసిరో

వాడు మా మధ్య విరాజిల్లుచున్నాడు

ఎవరు లేరు లేరు దూరము.

మా శోణితముల అగుచున్నవి క్షణితము

వారి విచిత్ర స్వరములు.

రుద్రవీణ, మ్రోగుము, మ్రోగుము, మ్రోగుము

ఏవగింపుతో దూరముగ ఎవరున్నారో వేడును,

బంధనములు నాశనమగును, వాడుచు చచ్చెదరు

చుట్టుచేరి నిలిచెదరు.

ఈ భారత మహామూలము

నాగర తీరమున.

౪. భారత తీర్థము

౪

శ్రీ వాచీ. ఒకనాడు విరామ విహీనముగ
మహా ఓంకారధ్వని,
హృదయతంత్రుల ఏకత్వపు మంత్రమున
మ్రోగిపోయెను గణగణ.
తెహబలమున, ఏకత్వపు అనలమున
అహుతి నొసగి బహుత్వమును
విస్మరించి విభేదముల, జాగృతమై లేచెను
ఒక విరాట హృదయము.

ఆ సాధనల, ఆ ఆరాధనల
యజ్ఞశాలయందు తెరవుము నేడు ద్వారమును
ఇచ్చట అందరి కలయిక ఒనకూరును
ఆనత శిరములతో

ఈ భారత మహామానవ
సాగర తీరమున.

అ హాహూనలమున చూడుము నేను జ్వలించుచున్నది.

దుఃఖిపు రక్త శీఖలు.

అంతరదహానము, వహించుటకు నిలచు పడివిది

అది మన నొసటి వ్రాతయై యున్నది.

ఈ దుఃఖమును వహించుము, నా మనమా

వినుము ఏకత్వపు ఆహ్వానమును.

ఉన్నలజ్జల, భయముల జయించుము, జయించుము

అవమానములు దూరములై పోనిమ్ము.

దుఃసహవ్యథల అవసానమై

జన్మించునా ఏమి విశాలప్రాణము!

తెల్లవారును రేయి, మేల్కొని లేచుచున్నది తల్లి

విపులమగు నీడమున

ఈ భారత మహామానవ

సాగర తీరమున.

౬

రండు: ఆద్యులారా, రండు అనాద్యులారా,
 హిందూ ముసల్మానులారా,
 రండు రండు నేడు ఆంగ్లేయులారా,
 రండు రండు క్రైస్తవులారా,
 రండు బ్రాహ్మణులారా, శుభ్రమొనర్చి
 మీ చిత్తముల
 వహింపుడు సకలర హస్తముల.
 రండు పతితలారా, అపనీతమగు గాక
 సమస్త అవమానభారము.
 మాతృ అభిషేకమునకై, రండు రండు త్వరగా
 మంగళ కలశము కాలేదు భరితము,
 అందరి స్పర్శచే పవిత్ర మొనర్చబడిన
 తీర్థ నీరములచే
 నేటి భారత మహామానవ
 సాగర తీరమున.

శ్రీ

అవమానితులు

౧

ఓ నా దౌర్భాగ్య దేశమా, ఎవరిని కావించితివో అవమానము
అవమానములలో కావలసియున్నది వారందరి సమానము.

మానవుల అధికారము నుండి

వంచిత మొనర్చితివో ఎవరిని

సమ్ముఖమున నిలిపియుంచెడు అంకమున నొసగ లేదో స్థానము
అవమానములలో కావలసియున్నది వారందరి సమానము.

౨

మానవుల స్వర్ణను అనుదినము తప్పించి మారముగ

గర్హించితివి నీవు మానవుల ప్రాణ దేవతను.

విధాతృని రుద్రరోషమున

కూర్చొని దుర్భితౌద్వారమున

భాగించి భుజించవలసియున్నది సకలురతోటి అన్నపానము

అవమానములలో కావలసియున్నది వారందరి సమానము.

౩

నీ ఆసనమునుండి ఎచ్చట వారిని గెంటి వై చితివో
ఆచ్చట నీ శక్తిని అవహేళనమున నిర్వాసన మొనర్చితివి.
చరణములక్రింద దళితులై
ఘూళిలో వారు తేలిపోదురు.

ఆ నిమ్నస్థానమునకు దిగిరమ్ము, లేకున్న లేదు పరిత్రాణము
అవమానములలో కావలసియున్నది వారందరి సమానము.

౪

ఎవరిని నీవు క్రిందికి నెట్టెదవో, వారు క్రింద నిన్ను కట్టివేసెదరు.
వెనుక ఎవరిని ఉంచితివో, వారు నిన్ను వెనుకకు లాగెదరు.

అజ్ఞానపు అంధకారమున

మరుగున కప్పియుంచితివో ఎవరిని

నీ శుభములకప్పి నిర్మించుచున్నారు వారు ఘోరవ్యవధానము.
అవమానములలో కావలసియున్నది వారందరి సమానము.

శతశతాబ్దములనుండి శిరమున వ్రాలుచున్నది అసన్మానభావము
మానవుల నారాయణుని, అయినను, నీవుచమస్కరించుట లేదు.

ఇంకను సతమొనర్చి నయశముల

వీక్షింపలేకున్నావా ఏమి

దిగివచ్చెను ధూళితలమునకు, హీనపతితుల భగవానుడు
అవమానములలో కావలసియున్నది వారందరి సమానము.

౬

వీక్షింపలేకున్నావా నీవు, మృత్యుదూత

నిలిచియున్నాడు ద్వారమున

అభిశాపచతువుల నిగిడ్చెను

నీ జాతి అహంకారమున

అందరిని పిలువకున్న

ఇప్పటికి తొలగియున్న

నిన్ను నీవు బంధించియుంచుకొన్న,

నల్లడల మునిగి స్వాభిమానమున

మృత్యుమధ్యమున కావలసియున్నది,

చితాభస్మములలో అందరి సమానము.

గీతాంజలి }
జూలై ౧౯౧౦ }

అనువాదము :

౨౮-౧౯౪౪

పుట ౨౫

౬

ఉ త గ్ర స్థ మూ ల్య ము

౧

“ఎవరు తీసికొనెదరు కొని నన్ను, ఎవరు తీసికొనెదరు కొని?”

నన్ను అమ్మునతను అరచి అరచి తిరుగును రాత్రిదినములు.

ఈ విధముగ అయ్యో, నాదు

దినములు గడచిపోవును.

తలపై భారమునాది, విషమ

బాధ్యతయాయెను

కొండరు వచ్చెదరు, కొండరు నవ్వెదరు,

కొండరు ఏడ్చుచు చూచెదరు.

౨

మధ్యదినమున తిరిగెదము

పాషాణఘటిత రాజపథమున

ముకుటము మస్తకమున, అస్త్రములు

హస్తమున, రాజు ఏతెంచెను రథమున

చెప్పెను చెయిపట్టి “నిన్ను

కొనెదను నేను బలాత్కారమున.”

ఉన్న బలము తుదముట్టిపోయెను లాగులాటలలో.

ముకుటము మస్తకమున, మరలెను రాజు ఎక్కి స్వర్గరథమును

మూయబడిన వాకిలి ఎదురుగా, తిరుగుచుంటిమి సందులో
ద్వారము తెరచి, పృథ్వుః సేతెంచెను, చేతిలో నవకాలసంచి.

చెప్పెను, ఆలోచించి చూచి

కొనెదను బంగారమునిచ్చి

పాడుచేసికొని సంచిని, వెడలెను విసుగున గొలుగుతు
బడువును శరముడై పోసి, ఎచటికో వెడలితిమి అన్యమనమున.

సంఖ్యవేళయందు వెన్నెల వ్రాలెను, ముకుళభరితపాదపముల
మందరి యువతి బయటికి వచ్చెను, వక్షశతలసమీపమున

చెప్పెను దగ్గర నచ్చి “నిన్ను

కొనెదను నేను నవ్వతో”

నవ్వ నయనజలములలో కలిసిపోయెను చివరికి

నెమ్మది నెమ్మదిగ మరలివెడలెను వనచ్ఛాయల ప్రాంతమునకు.

౫

సాగరతీరమున లేయెండలు వ్యాపించెను,
 అలలు ఎగురుచుండెను జలముల
 గవ్వలతో ఆడుచుండెను ముద్దుబిడ్డ,
 దొడ్లుచు పులిన సైకతముల
 నన్ను గుర్తించినటుల చెప్పెను
 “ఊరక నే గైకొనెద కొని”
 నాదుభారము తేలికయై
 పోయెను అప్పుడే ఆ నాడే
 ఆటలసృళిమున, వినా మూల్యముతో,
 గైకొనెను నన్ను జయించి.

శ్రీమూల్య
 ౮-౧-౧౯౧౩ }
 అమెరికా

అనువాదము :
 ౫-౮-౧౯౪౪

౭

శివాజి - ఉత్సవము

౧

ఏ దూర శతాబ్దమున, ఏ ఒక

అఖ్యాతదివసమున

నాకు తెలియను నేడు

మహారాష్ట్రపు ఏ శైలమున, అరణ్య

అంధకారముల కూర్చొనియుండ

ఓ రాజా శివాజీ,

నీ లలాటమును ఉద్భాసించుచు

ఈ భావము తటిల్ ప్రభాసమముగ

వచ్చెను అవతీర్ణమై

“ఏకధర్మరాజ్యపాశములచే,

ఖండ ఛిన్న విక్షిప్త భారతవర్షమును

బంధించి వేసెదను నేను.”

—

ఆ దినము ఈ వంగ దేశము ఉచ్చకితమై

మేల్కొనలేదు స్వప్నములనుండి

పోంజి లేదు సమాచారముల,

వెలుపలికి రాలేదు పరుగిడి,

చలరేగ లేదు ఆమె ప్రాంగణమున

శుభశంఖానాదములు.

శాంతముఖముతో పరచి

తన కోమల నిర్మల

శ్యామల ఉత్తరీయమును

తంద్రాతుర సంధ్యాకాలముల,

శతగ్రామ సంతాన సంతతుల

వక్షమున చేర్చుకొనియుండెను.

అటుసెమ్మట, ఒకదినము

మహారాష్ట్రపు కాననములనుండి

సీ వజ్రశిఖలు

చిత్రించివైచెను దిగ్విగతముల,

యుగాంతర విద్యుత్ వహించే

మహామంత్ర పాఠముల.

మెఃగలాయిల తలపాగల కొసలు, ప్రళయ

ప్రదోషముల కంపించుచున్నపుడు

పక్షపర్ణముల పగిది,—

ఆ దినమును విసలేదు మౌగదేశము,

మహారాష్ట్రుల ఆ వజ్ర నిర్దోషముల

ఏ వార్తలు అణగియుండెనో!

౪

అటుపిమ్మట, శూన్యములామెను,
 యుంఘాక్షుబ్ధ నిబిడ నిశీఘముల
 దిల్లీ రాజమహాలులు.
 ఒకటొకటిగ, ఒక్కొక్కగదిలో
 చీకట్లలో కలియసాగెను
 దీపకాంతి మాలలు.
 శవలుబ్ధములగు రాబందుల
 ఊర్ధ్వస్వర బీభత్సచీత్కారములలో
 మొగల్ మహిమ
 రచించెను శ్మశానశయ్యను,—
 ముష్టిమేయ భస్మరేఖాకారములలో
 నిలిచిపోయెను దాని సీమలు.

అవాడు ఈ వంగప్రాంతమున,

పణ్యవిపణుల చెంత

నిశ్శబ్ద చరణముల

తెచ్చిరి వణికశ్రీమంతులు,

సురంగపథ అంధకారములలో

రాజ సింహాసనము.

వంగదేశము వారిని తన

గంగోదకములచే అభిషిక్త మొనర్చి

స్వీకరించెను గోపనముగ.

వణికుల మానదండము కాన్పించెను,

రేయి ముదిరి రాలగనే

రాజదండ రూపమున.

౬

ఆనాడు ఎచ్చట నీవు, ఓ భావికుడా,
ఓ వీరమరాఠీ

ఎచ్చట నీ నామము.

గైరికపతాకము నీది ఎచ్చట

ధూళిలో మలినమై యుండెను

తుచ్చ పరిణామము.

విదేశీ యితిహాసములు దస్యుడవని

చేయును పరిహాసము

అట్టహాస రవములతో

నీ పుణ్యచేష్టలన్నిటిని, తస్కరుని

నిష్ఫల ప్రయాసలని

ఇది అందరికి తెలిసినదే.

ఓ ఇహలోకపు గాఢా, ఆపవేయుము

స ముఖరభాషణల

ఓ మిథ్యామయీ,

స లేఖనలపై విధాత్పని

అవ్యర్థ లేఖనములు

అగును నేను విజయములు.

ఏది మరణింపనేరనో, దానిని

పట్టు అణచివేయగలవు

నీ వ్యంగ్యవాణులు?

ఏ తపస్సు సత్యమో, దానిని ఎవరును

శాధింపలేరు ముల్లోకములలో

అది నిశ్చయమని తెలియును.

౯

రాజ తపస్వి వీరుడా,

నీ ఆ ఉదార భావన

విధాత్మని భాంజారమున

సంచితమై పోయెను, కాలము

దాని ఒక కణమునైన ఎన్నడైన

పోగొట్టుకొన గలుగునా?

నీ ఆ ప్రాణోత్సర్గలు, స్వదేశ

లక్ష్మీపూజా మందిరమున

ఆ సత్య సాధనలు

ఎవరికి ఎరుక, అగునని చిరయుగ

యుగాంతరములకై

భారతవర్ష సంపద.

ॐ

అఖ్యాయము, అజ్ఞాయముగ ఉండి

దీర్ఘకాలము, రాజ్యమై, రాజ్య,

గరిజరీ తలముల

నన్నముచే నిర్భయమురీతి, శైలముల

చీల్చుచు మేల్కొని లేచునో

పరిపూర్ణబలముతో

అదేమాస్కి బయటికి వచ్చితివి - సమస్త

ప్రపంచము విస్మయమున అనుకొనెను.

ఎవరి పతాకము

అంబరాచ్ఛన్న మొనర్చుచున్నదో,

ఇంతకాలము ఇంతక్షుద్రమై

ఎచ్చట మాటుబడి యుండెను.

౧౦

ఆ విధముననే తలపోయుచున్నాను,
 కవినగు నేను, ఈ పూర్వభారతమున
 ఎట్టి అపూర్వముల కాంచుచున్నాను.
 వంగ దేశ ప్రాంగణద్వారమున, ఎటుల
 ఎచటినుండి ధ్వనితమాయెను
 నీ జయధేరి ?
 త్రిశత వర్షముల గాఢతమ
 తమస్సుల చీల్చుకొని
 నీ ప్రతాపము
 ఈ ప్రాచీదిగంతమున నేడు నవతరములగు
 ఏ మయూఖముల ప్రసరించి
 ఉడయించెను తిరుగ ?

చావదు, చావను నెన్నవను

సత్యమైనది. శతశతాబ్దముల

విస్మృతి తెలముల.

చావదు ఉపేక్షలచే, అవనూనములచే

అస్థిరము కాదు,

ఆఘాతములచే కదలనేరదు.

దేనిని అండదుతలచిరో,

ఏ కాలముననో నిశ్చేషమాయెనని

కర్మ పరపారమున,

ఆ సత్యము వచ్చెను పూజ్య

అతిథి వేషము ధరించి

భారతవర్ష ద్వారమున.

౧౨

నేడును దాని ఆ మంత్రము, దాని

ఆ విశాల నయనములు

భవిష్యత్తు వైపు

ఏకదృష్టితో తిలకించుచున్నవి, అచ్చట

అవి ఏ మహాదృశ్యమును

కాంచెనో, ఎవరికెరుక ?

అశరీరుడవగు తాపసీ, కేవలము

నీ తపోమూర్తిని గైకొని

వచ్చితివి నేడు

అయినను నీ పురాతనమగు ఆ శక్తిని

తెచ్చితివి మోసికొని

ఆ నీ కార్యమును.

నేడు నికు లేవు భృజములు, లేవు
 పైన్యములు, రణ అశ్వదళములు
 ఖరతర అస్త్రములు.

నేడు ఇక మ్రోగుటలేదు, అంబరమును
 ఉన్నాద మొనర్చు
 హర హర హర హర.

కేవలము నీ నామము నేడు పితృ
 లోకము నుండి దిగివచ్చెను
 ఆహ్వాన మొనర్చెను.

ముహూర్తమున హృదయాసనమున
 నిన్నేవరించెను, న్యామీ
 నంగ దేశీయుల ప్రాణము.

౧౪

ఈ మాటను ఎవరును అనుకొని యుండలేదు,

ఈ మూడు శతాబ్దములుగ

తలచ లేదు స్వప్నములలోను.

నీ మహానామము వంగ-మహారాష్ట్ర

ముల ఏక మొనర్చును

ఎట్టి యుద్ధము లేకనే.

నీ తపోతేజము దీర్ఘకాలము

అంతర్ధానమై యుండి

నేడు అకస్మాత్తుగ

మృత్యుహీన వాణీహామమున తెచ్చి

యిచ్చును నూతనప్రాణమును

నూతన ప్రభాతమున.

మహారాష్ట్ర ప్రాంతమునుండి ఒకనాడు,

శర్మరాజు, నీవు

పిలిచినపుడు

రాజువని తెలియదు, స్వీకరించలేదు,

లజ్జను పొందియుండలేదు

ఆ భైరవ రవమున.

నీ శృపాణదీప్తి ఏనాడు

మిరుమిట్లు గొల్పెనో

వంగదేశపు ఆకాశమున

ఆ ఘోర దుర్యోగ దినమున తెలిసికొన

లేకపోతిమి ఆ రుద్రరీలల

దాగితిమి త్రాసమున.

౧౬

మృత్యు సింహాసనముపై నేడు
కూర్చుంటివి అమరమూర్తి
సమున్నత లలాటమున
ఏరాజు కిరీటము శోభిల్లునో, దాగదు
దాని దివ్యజ్యోతి,
ఎన్నడును ఏ కాలమునను.
నిన్ను గుర్తించితిమి నేడు, గుర్తించితిమి,
గుర్తించితిమి రాజా
నీవు మహారాజువు.
నీ రాజకరమును గైకొని అష్టకోటి
వంగ నందనులు
నిలిచెదరు నేడు.

అనాడు పినలేదు మాటను, నేడు:

మేము నీ ఆ దేశమును

తలయొక్క గైకొనెడము.

కంతకంతమున, వక్షవక్షమున, భారత

వర్షమున కలియును సర్వదేశములు

నీ ధ్యాన మంత్రమున.

ధ్వజముచేసి ఎగరవేయుదుము

జైరాగుల ఉత్తరీయ వస్త్రమున

దర్శిద్రజనుల బలము.

‘ఏక ఛర్మ-రాజ్యము అగును ఈ భారత

వర్షము’ అను ఈ మహానచనమును

చేసెదము మూల ధనము.

మహారాష్ట్రలతోటి నేను వంగ దేశీయులారా,
ఏక కంఠమున పలుకుదు

“జయతు శివాజి”

మహారాష్ట్రలతోటి నేను వంగ దేశీయులారా,
ఒకే అడుగున వెడలుదు

మహాత్మవమునకై అలంకరించి.

నేను ఏకసభాశలమున, భారతవర్షపు

పూర్వ పశ్చిమములు

ఉత్తర దక్షిణములు

ఒకేచోట ఒకటిగా అనుభవింపనిండు,

ఒకే గౌరవమును

ఒకే పుణ్యనామమున.

౮

రెండు పక్షులు

౧

పంజరపు పక్షి ఉండెను స్వర్ణపంజరమున

అరణ్యపక్షి ఉండెను అరణ్యమున.

ఒకప్పుడు ఎటులనో గుమ్మేశన ఘటించెను రెంజింటికి

ఏ ఉద్దేశ్యముండెనో విధాతృని మనమున.

అరణ్యపక్షి చెప్పెను “పంజరపు పక్షి, అన్నా,

అడవికిపోయెదము, ఇద్దరముకలిసి”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను “అరణ్యపక్షి, రమ్మ

పంజరమున ఉండెదము నిశ్చింతగా”

అరణ్యపక్షి చెప్పెను—“వద్దు

నేను శృంఖలముల చిక్కుకొనను”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను “అయ్యో

నేను ఎటుల వనమునకై బయట రాగలను”

౨

అరణ్యపక్షి పాడెను బయట కూర్చొని కూర్చొని

ఉన్న వనగానములన్ని.

పంజరపుపక్షి చదువును దానికి నేర్పిన మాటలను

ఇద్దరి భాషలు రెండు విధములు.

అరణ్యపక్షి చెప్పెను “పంజరపుపక్షి, అన్నా

వనగానములు పాడుము చూస్తాము”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను “అరణ్యపక్షి, అన్నా

పంజరపుపాటను నేర్చుకొను”

అరణ్యపక్షి చెప్పెను—“వద్దు

నాకు నేర్పబడిన పాటలు అక్కరలేదు”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను—“అయ్యో

నేను ఎటుల వనగానములు పాడగలను.”

అరణ్యపక్షి చెప్పెను “ఆకాశము ఘన నీలము

ఎచ్చటను అక్షంకులు లేవు దానికి”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను “పంజరమే మెరుగు

ఎటుల కప్పబడియున్నది నాల్గువైపుల”

అరణ్యపక్షి చెప్పెను “నిన్ను వదలివేసికొనుము

మేఘములమధ్య ఒకేసారి”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను “నిశ్చింతగ నుఖకోణమున

బంధించి ఉంచుకొనుము నిన్ను”

అరణ్యపక్షి చెప్పెను—“వద్దు

అచ్చట ఎటుల ఎగరగలను?”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను—“అయ్యో

మేఘములలో ఎచ్చట కూర్చుంటుకు ప్లానము.”

౪

ఇటుల రెండుపక్షాలు ఒకటినొకటి ప్రేమించుకొనెను.

కాని దగ్గర చేరజాలకున్నవి.

పంజరపు సందుసందులలో, స్పర్శించుకొనెను

ముఖముఖముల

నీరవముగ కండ్లకండ్ల చూచుకొనుచుండెను.

ఇద్దరు ఎవరు ఎవరిని తెలిసికొన లేకపోయిరి

తెలిపింపలేకపోయిరి తమ్ములను.

ఇద్దరు ఒక్కొక్కవిసరు విసరి రెక్కల

శోకమున అనెడివి “దగ్గరకు, రా”

అరణ్యపక్షి చెప్పెను—“వద్దు

ఎప్పుడో పంజరమున మూయబడును ద్వారము”

పంజరపుపక్షి చెప్పెను—“అయ్యో

లేదు నాకు శక్తి ఎగురుటకు”

సోనార్ తరి : }
జూలై ౧౯౯౨ }

అనువాదము :

౫-౮-౧౯౪౪

Gardener—VI

౯

మా న సి

కేవలము విధాతృని సృష్టి కావు నీవు నారీ;
పురుషులు రచించిరి నిన్ను, సౌందర్యముల నేకరించి
తమ అంతరములనుండి; కూర్చుని కవిబృందములు
సువర్ణ ఉపమా నూత్రములచే నేసిరి వసనముల;
సమర్పించి నీపై నూతన మహిమలను
అమర మొనర్చిరి శిల్పులు నీ ప్రతిమను;
ఎన్ని వర్ణములు, ఎన్ని సుగంధములు, ఎన్నెన్ని
భూషణములు!

ఓంధ్రపురుండి ముత్యములు వచ్చెను, ఖని నుండి స్వర్ణము;
వసంతవనములనుండి ఏతెంచెను పుష్పగుచ్ఛములు;
చరణముల చిత్రించుటకై ఒసగెను ప్రాణముల కీటకములు;
లజ్జల చేకూర్చి, అలంకారములచే అలరించి,
ఆభరణముల తొడిగి

నిన్ను దుర్లభ మొనర్చి, దాచివేసిరి గోపనముగ.
వర్షింపబడుచున్నవి నీపై ప్రవీప్త వాఘా ధారలు.
సగము మాత్రమే మానవివి నీవు, సగము కల్పనవు.

చైతాని:
మార్చి ౧౯౯౬

ఆనువాదము:
౨౧-౮-౧౯౪౪
Gardener—LIX

విచిత్ర రూపిణి

జగత్తున ఎంత విచిత్రపు నీవు

నీవు విచిత్ర రూపిణివి.

సహస్రదీప్తులచే మిరుమిట్లుగొల్పుచున్నావు నీలగగనమున

అకుల పులకముల పొంగించుచున్నావు పుష్పకాననమున

స్వర్గభూలోకముల విలసించుచున్నావు చలచరణముల

నీవు చంచలగామినివి.

ముఖరనూపురములు మ్రోగుచున్నవి సుదూరగగనమున

అలక గంధము ఎగురుచున్నది మండపవనమున.

మధురనృత్యముచే నిఖిలచిత్తముల వికసించును

ఎన్నెన్ని మంజుల రాగిణులు.

ఎన్ని వర్ణములచే ఎన్ని స్వర్ణములచే ఘటితము.

ఎన్ని ఛందములచే ఎన్ని సంగీతములచే ప్రకటితము.

ఎన్ని గ్రంథములలో ఎన్ని కంఠములచే పఠితము

నీదు అసంఖ్యాగాథలు

జగత్తున ఎంతవిచిత్రపు నీవు

నీవు విచిత్ర రూపిణివి.

అంతఃమున కేవలము నీవు వృక్షైకినివి

నీవు అంతరవ్యాపినివి.

స్వప్నమవు ముగ్ధసజలనయనముల

పద్మమవు హృదయ పృథ్వీశయనమున

శశివి అసీమచిత్త గగనమున

నాల్గు దిక్కుల చిరయామిని.

అకూలశాంతి, అచోచ్ఛ విపుల విరతి,

భక్తులు ఒసగుచున్నార నిత్యము ఆరతి,

లేవు కాలదేశములు, నీవు అనిమేషమూర్తివి,

నీవు అచపల దామినివి.

ధీర గంధీర మాన మహిమవు

స్వచ్ఛఅతల స్నిగ్ధనయన నీలిమవు

స్థిరస్థితమున ఉపాలోక సమ అసీమవు.

ప్రశాంత హాసినివి.

అంతరమున నీవు కేవలము వృక్షైకినివి

నీవు అంతరవాసినివి.

చిత్రా : }
౧౯౪౫ }

అనువాదము :

౫-౮-౪౪

Engitive—51

౧౧

ఇద్దరు నారీమణులు

౧

ఏక్షణమున

సృజన సముద్ర మంథనమున

లేచిరి ఇద్దరు నారీమణులు

అతల శయ్యాతలమును వదలి.

ఒకతె—ఊర్వశి, సుందరి,

విశ్వ కామనా రాజ్యమున రాణి

స్వర్గ అప్పరి.

ఇంకొకతె—లక్ష్మి, ఆమె కళ్యాణి.

విశ్వజననియని ఆమెను ఎరుగుదుము.

స్వర్గ ఈశ్వరి.

ఒక తె తపోభంగమొనర్చి
 ఉచ్చహాస అగ్నిరసమున ఘల్లుణసుధా
 పాత్రమునునింపి
 గైకొనిపోవును ప్రాణ మనముల
 హరించి,
 కెండుచేతులతో వెదజల్లుచు దానిని,
 వసంతపుష్పిత ప్రలాపముల,
 రాగ రక్త కింశుకముల, గులాబీ
 పుష్పముల
 నిద్రావిహీన యశావనగానముల.

ఇంకొక తె మరల్చి తెచ్చును
 అశ్రు శిశిరస్నానముల
 స్నిగ్ధ వాంఛలను;
 హేమంత హిమకాంత సఫల శాంతి పూర్ణతలను.

మరల్చి తెచ్చును
 నిఖిలర ఆశీర్వాదముల వైపు
 అచంచల లావణ్యస్థితహాస మధురసుధలను.

మరల్చి తెచ్చును మెల్లగ
 జీవన మృత్యువులను
 పవిత్ర సంగమ తీర్థ తీరముల
 అనంత పూజా మందిరముల.

బలాకా : }
 ఫిబ్రవరి ౧౯౧౫ }

అనువాదము :
 ౨౧-౮-౪౪

Lovers' gift—LIV

౧౨

వ సంత

౧

సహస్రవత్సర కృతము, వసంతా, ప్రథమ ఫాల్గుణమున
మత్త కతూహలివై

ప్రథమమున ఏనాడు తెరచి నందన దక్షిణద్వారమును
ఏతెంచితివో మర్త్యలోకమున !

అకస్మాత్తుగ నిలచితివి మానవకుటీర ప్రాంగణముల
ధరించి పీతాంబరముల,

ఉక్షిప్త ఉత్తరీయమునుండి నెడజల్లుచు
ఉన్మాద పవనములలో

మందార మంజరుల—

గుంపులు గుంపులుగ స్త్రీపురుషులు పరుగిడి

నచ్చిరి, గృహద్వారముల తెరచి

గైకొని వీణల వేణువుల

మత్తిల్లి పిచ్చి నృత్యములతో, నవ్వుచు కొట్టుచుండిరి
విసరుచు వుష్పరేణువుల.

౨

మిత్రమా, ఆ అతిదూర సద్యోజాత ఆది
మధుమాసమున

తదాన ధరణికి

కొని తెచ్చితివి కుసుమముల, ముంచి తప్తకిరణముల

స్వర్ణ మదిరమున ;

ఆ పురాతన ఆ శాశ్వత అనంత ప్రవీణమగు

నవ పుష్పరాజముల

వత్సరవత్సరము తెచ్చుచున్నావు ; వాటితో నేడుమరల

అలంకరించితివి ప్రేమ పీఠమును.

ఆ పుష్పములలోనే వ్రాయబడియున్నది, జగత్తు

ప్రాచీన దినముల

విస్మృత వార్తలు ;

వాటి గంధములలో తేలుచున్నది, క్లాంత లుప్త

లోకలోకాంతరముల

మనోహర మధురత.

అందుననే నేను ప్రస్ఫుటిత నిబిడ నికుంజవనమునుండి

వ్యాపించుచున్నవి నిట్టూర్పులతో

లక్షదినయామినుల యశావన విచిత్రవేదనలు

అశ్రువులు, గానములు, హాసములు.

ఏ మాలను అల్లితినోనేడు, నీకు సమర్పించుటకు

ఉపహారముగ

దాని ప్రతి వశమునందును

పేరులు మాసిన నాయుకల పురాతన ఆకాంక్షాగాఢలు

చిత్రితమైనవి అశ్రుసీరముల.

సీహారశీకర సిక్తములు, నవోన్మృక్తములు

అగు గులాబీల

అరుణ పత్ర పుటముల

ఎన్నో కంపిత కుంతిత అగణ్యచుంబన ఇతిహాసములు

ముద్రితమై నిలిచియున్నవి.

౪

నా వసంతరాత్రమున నాలుగుదిక్కుల

పై కెగసి పర్వెనో

ఏ కొలది తలపులు,

నీ కుసుమములు, వసంతా, వాటి గుప్త

సమాచారముల

ఎచ్చో గైకొనిపోయెనో !

ఆ విరజాజి, ఆ వకుళము, ఆ చంచలచకిత చంపకము

స్మిత శుభ్రములు.

తరుణి పరిమళమాధవి, ఉల్లాస ఉత్సుఖ ఉన్నమిత

అత్యంత కుతూహలినీ.

కొన్ని వసంతములలో, అవి నా యశావన

కావ్య గాథలను

పఠించినవి.

ప్రక్కప్రక్క దాగి, అవి వినినవి మిథున వక్షముల

మనోరథ మురళి.

వ్యర్థజీవితపు ఆ కొన్ని పరమాధ్యాయములు

ఓ మధుమాసమా

నీ కుసుమగంధములలో, వత్సర వత్సరము,

శూన్యమున జలమున, భూమిపై

ప్రకాశమును పొందును.

వకుళచంపకములతో, అవి అల్లబడి

నిత్యము వెడలగలవు

యుగ యుగాంతరములు.

వసంత వసంతమున అవి కుంజకుంజమున

పుష్పించును ఆకులములై

కుహూకల స్వరమున.

అమరవేదన నాది, వసంతా, ఉండిపోయెను నీవః

మర్మర నిశ్వాసముల.

ఉత్తప్త యశావన మోహము రక్త రౌద్రమున

రంజితమాయెను

చైత్ర సంధ్యాకాశమున.

కల్పన: }
౧౯౦౦ }

అనువాదము :

౯-౧౦-౨౨

౧౩

ప్రణయ ప్రశ్న

౧

అటులైన, అది అంతయు సత్యమా,

ఓ నా చిరభక్తుడా,

నా చక్షు విద్యుదుజ్జ్వల కాంతిచే

నీ హృదయ రుంఝామేఘము

ప్రకాశించునా,

నా మధుర అధరము, వధూ

నూత్న లజ్జాసమముగ

ఆరక్తము

అది సత్యమా!

చిర మందారము వికసించునా నా

అంతరమున

నా చరణముల మ్రోగునా

వీణార్పుంకారములు

నిశి శిశిరముల రాల్చునా

నన్నుచూచి

ప్రభాతకాంతి నన్నుపరివేష్టించి పులకితము

అది సత్యమా

తప్తకపోలస్పర్శచే, మదిరమత్త

సమీరము అధీరమా

ఓ నా చిరభక్తుడా

అది సత్యమా.

౩

నా కృష్ణకుంతలపాశములలో దివసములు

దాచును అంధకారముల

జీవన మరణ బంధనములు, నా మృణాల

బాహు నిబద్ధములు

భువనము మైమరచును నా చేలాంచల

కంపనమున

విశ్వము నీరవము, నా మధురకంఠ

కల గానమున

అది సత్యమా,

త్రిభువనములు నా కనుసన్నల నర్తిలుచుండ,

నా అనురక్తులతో నేను కాంచుచున్నాను

ఓ నా చిరభక్తుడా

అది సత్యమా!

నీ ప్రణయము యుగయుగముల నుండి

నా కొరకు

లోక లోకాంతరముల వెతకుచు

కుమ్మరుచుండెను.

నా వచనమున, నయనమున,

అధరమున, అలకమున

చిరజన్మముల విరామము లభించెను

ముహూర్తమున

అది సత్యమా,

అసీమతత్వము లిఖితము నా సుకుమారి

లలాట ఫలకమున.

ఓ నా చిరభక్తుడా,

అది సత్యమా.

కల్పన :
రైలులో, ౧౯౩౬ }

ఆనువాదము :

౧౫-౧౦-౫౨

Gardener—XXXII

అరవిందు

అరవిందు, రవీంద్రుని నమస్కారముల స్వీకరింపుము.
మిత్రమా, దేశబంధూ, స్వదేశ ఆత్మయొక్క
వాణీమూర్తివి నీవు.

నీ కొరకై లేదు మానము, లేదు ధనము,
లేదు సుఖము.

ఎట్టి అల్పదానముల కోరవు, ఎట్టి అల్పకృపలను ;
భిక్షును అర్థించి ఆతుర అంజలిని చాపవు.

సర్వబాధాహీనమగు పరిపూర్ణతకొరకై
జాగరణ చేయుచున్నావు—

దేనికొరకు నదులు, దేవులు చిరరాత్రిదినములు
తపోమగ్నులో

మహావీరులు అందరును సంకటయాత్రలకై వెడలిగో,
దేనిమోల విశ్రాంతి లజ్జితశరమును అవనత
మొనర్చెనో

మృత్యువు భయమును మరచెనో,

అట్టి విధాతృని శ్రేష్ఠదానమగు నీ పూజ
అధికారమును—

కోరితివి దేశమునకై అకుంత ఆశతో,
సత్య గౌరవ గర్వితమగు ప్రసీద్ధ భాషయును,
అఖండ విశ్వాసమున.

సీ ప్రార్థనను నేడు విధాత వినెనా?
అందుననే అతని జయశంఖలు మ్రోగుచున్నవా?
అందుననే నీ దక్షిణ కరమున నేడు
కళోర ఆదరమున దుఃఖదాదుని దీపమును ఒసగెనా?
దాని కాంతి వెలిగి, దేశ అంధకారముల కూపుమాపి
ఘ్రవతార మాడ్కి ప్రకాశించునా?
జయము, సీకు జయము.

ఎవరు నేడు అశ్రువుల రాల్చునది, ఎవరు
భయపడునది,

తన్ను రక్షించుకొనుటకై ఏ కావుదుషుడు
సత్యమును భంగ మొనర్చునది?
నీ వేదననుండి ఏ అమానుషుడు
బలమును సేకరింపడు?

దుర్బలులారా, తుడుపుడు కన్నులను,
తుడుపుడు కన్నీటిని.

దేవతల దీపమును హస్తముననిడి పృథ్వికి వచ్చిన
ఆ దుద్రదూతతోచెప్పుము, ఏరాజు ఎన్నడు
శిక్షనొసగగలడు? అతని బంధన శృంఖలములు
చరణములమ్రోల కూలి నమస్కరించును.
కారాగారములు సత్కారముల చేయగలవు.
కుశిరరాహువు విధాతృని మార్తాండుని వైపు
చేతులచాపి, ఒక ముహూర్తము పిదప తనే
ఛాయవలె విలుప్తమై పోవును.

శిక్షయా, శిక్ష అతనికి—, ఎవడు
శిక్షాభయమున, స్వనిర్మితమిథ్యాప్రాకారముల
కపట పరివేష్టనముల దాటి బయటపడడో,
ఏ నపుంసకుడు ధర్మమువైపుచూచుచు, ఎన్నడును
నిర్భయుడై, స్వతంత్రుడై అన్యాయమును
అన్యాయమని అననేరడో ;

తన మనుష్యత్వమును, విధి దత్తమగు నిత్య
అధికారములను

నిర్లజ్జాభయమున, లోభమున అస్వీకార మొనర్చునో
సభా మధ్యమున నిలిచి.

దుర్గతికై అహంకారపడుచుండునో ;

దేశ దుర్దశమీదనే ఎవరి వ్యాపారమో ;

మాతృరక్తప్రాయమై నిషిద్ధములగునవి

ఎవరికి భోజ్యమో

ఆ అవనతశిరస్కుడగు కీరువునకు, శాశ్వతశిక్ష అతనికి
రాజ కారాగారమునుండి బయటపడగా

చిత్త్య కారాగారము.

బంధనముల, పీడనల, దుఃఖముల అసంతృప్తముల మధ్య

నీ మూర్తినిచూచి నా కర్ణముల మ్రోగుచున్నవి

అత్మయొక్క బంధనపీడనమగు ఆనందగానములు,

మహాతీర్థ యాత్రికుల సంగీతములు,

శాశ్వతప్రాణముయొక్క ఆశోక్లాసములు,

ఉదార మృత్యువుయొక్క గంధీర నిర్భయవాసులు.

కవీ, భారతవీణాపాణి, నీ ముఖమున దృష్టినిలిపి

తంత్రీతంత్రుల విపుల ఝంకారముల మ్రోగించెను—

అందులేవు దుఃఖతానములు, లేవు క్షుద్రలజ్జలు,

లేవు దైన్యములు, లేవు త్రాసములు.

అందుననే నేడు వినుచున్నాను,

ఎచ్చటనుండియో, ఝంకూఢ్భక్తార్థములతో

సింధు గర్జనలను ;

పాపాణపంజరముల బ్రద్దలుచేసి

అంధ వేగమున గంతు లిడు
 నిర్ఘర ఉన్మత్త న ర్తనలను ;
 భేరీ మండ్రనినాదములలో వజ్రగర్జరవములు
 భైరవ మేఘపుంజముల మేల్కొలుపును.
 ఈ ఉదాత్త సంగీత తరంగముల విరాజిల్లు
 అరవిందు, రవీంద్రుని నమస్కారముల స్వీకరింపుము.

తదనంతరము, ఆతనికి నమస్కరింతును, ఎవడు
 క్రీడాచ్ఛలమున ప్రళయ అనలములలో
 సూతనసృష్టిని నిర్మించునో,
 మృత్యువునుండి ప్రాణము నొసగునో,
 విషదల వక్షమున సంపదల బుజ్జగించునో,
 హాసముఖముతో భక్తుల కంటకారణ్యములకు
 రాత్రి అంధకారములలో శత్రు మధ్యమునకు
 రిక్త హస్తములతో అనువునో ;
 ఎవడు నానాకంఠముల పలుకునో, నానా

ఇతిహాసములలో

సకల మహాత్తర కార్యములలో, సకల పరమ
 ప్రయాసలలో

సకల చరమ లాభములలో “దుఃఖము ఎద్దియులేదు,

గాయములు మిథ్యలు, నష్టములు మిథ్యలు,
 సర్వ భయములు మిథ్యలు ;
 ఏడి మిథ్యయగురాజు, ఏది అతని రాజవంశము ;
 ఏది మృత్యువు, ఏది అన్యాయుల అత్యాచారము !
 భీమవలారా, మూఢులారా, ఎత్తుడు ఎత్తుడు శిరముల
 నే నున్నాను, నీవు ఉన్నావు, సత్యము ఉన్నది
 స్థిరముగ.”

ఆగష్టు ౧౯౦౩.

అనువాదము :

౧౫-౫-౪౪

ఆరవిందు జన్మదినమున.

౧౪ వ ర్షా మం గళ ము

౧

అదో వచ్చె అదో, అతి భైరవహర్షమున
జల సింఛిత క్షీతి సారభ ఆహ్లాదమున

ఘనగౌరవమున, నవ యశావన వర్షము
శ్యామగంధీర సరసి.

గురు గర్జనమున నీల అరణ్యము కంపితము.

ఉన్నత కలాపి కేశాకలరవముల విహరితము

దిగ్విధూ చిత్త హర్షము
ఘనగౌరవమున, వచ్చి వేసెను మత్తవర్షము.

౨

వరీమీరు ఓ తరుణీపథిక లలనలు

జనపడవధువులు, తటిత్ చకితనయనలు

వరీ, మాలతీ మాలిని ప్రియచారికలు

వరీ మీరు, అభిసారికలు.

ఘనవనతలమునకు రండు ఘననీల వసనలు

లలిత నృత్యముల మ్రోగనిండు పైడి అందియలు

తెండు వీణల మనోహారికలు

వరీ విరహిణులు, వరీమీరు, అభిసారికలు.

తెండు మృదంగము, మురజము, మురళి మధువులారా,
మ్రోగింపుడు శంఖముల, పలుకుడు మంగళ

వచనముల వధువులారా

వచ్చెను వర్షము, ఒహో నవ అనురాగిణులు

ఒహో, ప్రియసుఖ భాగినులు.

కుంజ కుటీరమున, ఓ భావాకులలోచనలు,

భూర్జ పత్రముల రచించుడు నవగీతముల

మేఘ మల్హార రాగిణులు.

వచ్చెను వర్షము, ఒహో, నవ అనురాగిణులు.

కేతకీ కేసరములచే కేశపాశములచేయుడు సురభితము
క్షీణ కటితటముల అల్లి ధరింపుడు కరవీరపుష్పములు.

కదంబరేణువుల పరచివేయుడు శయనముల

అంజనము అలముడు నయనముల

తాళ తాళమున, రెండు కంకణముల ఘల్లుమనిపించి

భవనమయూరమును నాట్యమాడింపుడు ఒకటిరెండనుచు

స్థితవికసిత వదనములతో

గదంబరేణువుల పరచివేయుడు పుష్పశయనముల.



౫

స్నిగ్ధ సజల మేఘకజ్జల దివసముల
వివశములు యామములు అచల అలస ఆవేశముల.

శశితారాహీనము, అంధతమస్విని యామిని
ఏరీ మీరు, పుర కామినులు.

నేడు ద్వారములు మూయబడియున్నవి సగరభవనముల
జనహీనపథము క్రందించుచున్నది త్సుభ్యపవనముల
మెరయుచున్నవి దీప్త దామినులు,
శూన్యశయనముల ఎచ్చో మేల్కొనియున్నారు,
పుర కామినులు.

౬

మల్లికాపరిమళములు ఏతెంచుచున్నవి సజలసమీరముల
అరచుచున్నవి భేకములు తమాల కుంజతిమిరముల
మేల్కొనుము సహచరీ, నేటి నిశిని మరవకుము
నీపశాఖల కట్టుము ఉయ్యెలలు
కుసుమపరాగము రాలుచున్నది ఊపు ఊపున
అధర అధరముల కలియుచున్నవి అలక అలకములు
ఏరీ పులకతులనలు

నీపశాఖల, సఖి, పూల త్రాళ్లలో కట్టుము ఉయ్యెలలు.

వచ్చెను వర్షము, వచ్చెను నవీన వర్షము
గగనభరితమై వచ్చెను భువన ఆశ్వాసము.

ఊగుచున్నవి ముఖరసమీరముల వనవీధికలు
గీతిమయములు తదలతికలు.

శతయుగముల కవిదళములు చేరి ఆకసమున
వల్లించుచున్నాడు మత్తమదిర అనిలములలో
శతయుగముల గీతికలు.

శతశత గీతముఖరిత వనవీధికలు.

కల్పక: }
౧౯౯౭ }

అనువాదము :
౧౩-౮-౧౯౪౪

ప్రతిదానము

౧

పక్షులకు ఇచ్చితివి గానముల, పాడును అవి గానములు
 అంతకన్న అధికముగ చేయవు అవి దానములు
 నాకు ఒసగితివి స్వరమును, నేను అంతకన్న
 అధికముగ చేయుదు దానము
 నేను పాడెద గానము.

౨

వాయువును చేసితివి స్వతంత్రము.
 సహజముగ నే అది బంధనవిహీనమగు నీ కింకరి.
 నాకు ఎంతో ఇచ్చితివి భారమును
 అందుననే మోసికొనిపోవుదును మార్గమున
 కొన్ని సాకులు వంకరగ, కొన్ని సాకులు నేరుగ,
 ఒకటొకటిగ పారవేసి బదువుల, మరణ మరణమున
 తీసికొనిపోయెద నీ చరణములకు
 ఒక దినము నేవలనుండి స్వతంత్రములైన రిక్తహస్తముల,
 నా కొసగిన బంధనముల, ముక్తిలో విలీనమొనర్చి.

పోర్ణిమకు ఇచ్చితివి హాసము ;

సుఖస్వప్న రసరాశిని

అందుననే క్రుమ్మరించుచున్నది,

పొంగుచున్న అమృతముల

ధరణీ కరవుటముల.

దుఃఖము నొసగితివి, ఉంచి నా తప్తలలాటమున

అశ్రుజలములచే దానిని కడిగి

ఆనందమొనర్చి దానిని, మరల్చి తెచ్చియిచ్చెడ

కరములతో

దినాంతమున, మిలన రాత్రమున.

నీవు నిర్మించితివి కేవలము మట్టితో నీ ధరణిని

కలిపి వెలుగులతో చీకట్లను

శూన్యహస్తములతో అచ్చట నన్ను ఉంచి

నీలో నీవు నవ్వుకొనుచున్నావు,

శూన్యపు మరుగున రహస్యముగ దాగి.

ఉంచుచున్నావు నాపై బాధ్యతల

నీ స్వర్గమును నిర్మించుట కొరకు

మిగతవారందరికి నీవు ఇచ్చుచున్నావు

కేవలము నావద్దనుండి నీవు కోరుచున్నావు !

౫

నా ప్రేమలతో నేను ఒసగగల దానిని

సింహాసనమునుండి దిగి

దరహాసముఖముతో, వక్షమునకు ఎత్తి

తీసికొనుము.

నా హస్తములలోనికి దేనిని ఇచ్చెదవో

దానికన్న ఆధికముగ తిరుగ

సీచేతులలోనికి పొందెదవు.

బలాకా :
ఫిబ్రవరి ౧౯౧౫ }

అనువాదము :
౨౧-౮-౧౯౪౪
Fruit-gathering
LXXVIII

౧౭ ఉ చి త స్థా న ము

౧

ఏ సంతలో నీవు అమ్ముడు పో కోరెదవు

ఓ నా గానమా,

ఎచ్చట నీస్థానము!

పండితులు ఉండెదరో ఎచ్చట

విద్యారత్న పల్లెయందు

నన్యము ఎగిరి, ఆకసమును క్రమ్మి

ఎవరికి సాధ్యము నిలువను,

సాగుచున్నదో ఎచ్చట సూక్ష్మతర్కము

సర్వదా దివారాత్రములు

పాత్రాధారము తైలమా, లేక

తైలాధారము పాత్రమా,

పుస్తకములు శ్రేణులు తీర్చియున్నవి

మాయాతమస్సుల నాశనకరములు.

వాటిమధ్య ఒక ప్రాంతమున

పరవ కోరెదవా, ఏమి ఆసనము?

పాట అది విని, అరచుచు

అరచుచు చెప్పెను

లేదు, లేదు, లేదు.

—

ఏ సంతలో నీవు అమ్ముడు పోకోరెదవు
 ఓ నా గానమా,
 ఏవైవున నీ ఆకర్షణ !
 చలువరాతి ప్రాసాదములపై
 ఉన్నాడు భాగ్యవంతుడు.
 మెహంగినీ బీరువులలో అమర్చబడినవి
 ఐదువేల గ్రంథములు.
 బంగారుమెరుగు అక్షరములపై మచ్చపడదు
 తెరవరు ఎవరు పుటలను.
 అస్వాదిత మధువు మాడ్కి
 మల్లిక అనాఘాతము.
 భృత్యులు నిత్యము దుమ్ము దులిపెదరు
 పూర్తి యత్నములతో.
 ఒరే నా ఛండోమయీ,
 అచ్చటికి చేసెదవా యాత్ర ?
 పాట అది విని కర్ణమూలమున
 మృదువుగ చెప్పెను
 లేదు, లేదు, లేదు.

ఏ కంటిలో నీవు అమ్ముచు నో కొరకవు
నీ నా గానమా

ఎచ్చట నొందుదువు నర్తకము!

క్రొత్త విద్యార్థి సంగియున్నాను

పరీక్షాపక్షక గ్రంథములపై

మనస్సు మాత్రము ఎచ్చటనో ఉన్నది

ఏ దిక్కుననో ఎగురుచున్నది.

చదివిన పుస్తకము, చదవని పుస్తకము

ఎదురుగా తెరవబడియున్నవి

పెద్దల భయముతో పుటలు

జోరుగా మరలుచున్నవి

అచ్చట చిందరవందరల

గందరగోళపు గుంపులు

వాటిమధ్య ఒకే చపలా

ఆడుకొనెదవా ఆటల?

పాట అదివిని మానముఖమున

ఉండెను ద్విధాభరితయై,

పోయెదను, పోయెదను లేయని.

౪

ఏ సంతలో నీవు అమ్ముడు పో కోరెదవు
 ఓ నా గానమా,
 ఎచ్చట పొందెదవు పరిత్రాణము!
 గదిలో అదృష్టపు కోడలు
 పనుల పూర్తిచేయుచున్నది.
 మేడపైకి పరువెత్తును, విశ్రాంతి దొరకినపుడెల్ల,
 మధ్యమధ్య వీలున్నపుడు.
 దిండు క్రింద దాచినది పుస్తకము
 లాగి తీసికొని దానిని
 పుటలన్నియు నలిగి చినిగెను
 శిశువుల అత్యాచారమున,
 కాటుక రాసి, కుంకుమ పూసి
 కేశగంధముతో భరితములు.
 ఆమె శయ్యాప్రాంతమున, ఛిన్నవేషముతో
 త్వరగా వెడలుటకు కోరెదవా?
 గుండీయపై నిట్టూర్పు విడచి
 మిన్నకుండెను పాట
 తొట్టువడుచు లోభమున.

ఏ సంతలో నేను అమ్ముడు పో కోరెదవు

ఓ నా గానమా

ఎచ్చట పొందుచువు ప్రాణము!

ఎచ్చట సుఖమున తిరుగాయుగ శము

ఉన్నట్లులే నిజానింతలో

వరుగుల ఎరిగి, చీకట్ల నెమకి

అందరికండ్లను ఏమాచ్చెదరో,

పక్షులు వారికి వినిపించును కీతికల

నదులు వినిపించును గాథల

ఎన్నిరకముల ఛందముల వినిపించును

పుష్పలతాపర్ణములు.

అచ్చటనే సరళహాసము

సజల నయనముల చెంతనుండును.

విశ్వవేగు రవముల మధ్యకు

ఏగ కోర్కె ఒడముచున్నదా?

హఠాత్తుగ లేచి, నిట్టూర్చుచు

చెప్పెను నా పాట.

అహ, అదే నా స్థానము.

క్షణిక : }
గూర్చి }

అనువాదము :
౪-౮-౪౪

మే ఘ దూ త

కవివరా, ఎన్నడు ఏ విస్మృత వర్షమున
 ఏ వృణ్య ఆషాఢ ప్రళయ దివసమున
 వ్రాసితివి మేఘదూతను.. మేఘమంద్రశ్లోకములు
 విశ్వవిరహులకుగల సకలశోకముల
 దాచినవి, వాటి క్రొత్త చీకట్ల దొంతరలను
 సఘన సంగీతములమధ్య పుంజీభూతమొనర్చి.
 ఆదినము, ఆ ఉజ్జయినీ ప్రాసాదశిఖరముల
 ఎందులకో తెలియదు, మేఘతోరణములు,
 విద్యుతోత్సవములు,

ఉద్దామ పవనగీతములు, గురుగురు రవములు
 ఆ జలద సంఘర్షముల గంభీరనిర్ఘోషములు
 లేపి లేవనెత్తెను సహస్ర వర్షముల
 అంతర్గూఢ బాష్పాకుల విచ్ఛేదక్రందనముల
 ఒకదినము. చిన్నమొనర్చి కాలబంధనముల
 ఆదినము రాలి పడిపోయెను శాశ్వతముగ
 చిర దివసముల ఆబద్ధ అశ్రురసముల
 ఆర్ద్ర మొనర్చి నీ ఉదార శ్లోక పాదముల.

ఆదీనము భరణిలోగల నకల ప్రవాసము
 ఒడ్డు హస్తాలై, మేఘమునైపు నూన్యమున
 శిరములైత్తి

పాక్షితిరి సమన్వయముల విరహగానల
 మరలి ప్రియగృహములకు : బంధన విహీనములకు
 సవమేఘ పక్షములకై ఆసీనుకై
 అనుప కోడుచుంటిరి అశ్రుబాష్పభరములకు
 ప్రేమవార్తల.—దూరవాతాయనము ప్రక్క
 ముక్తకేశములతో, స్థూరవేషములతో. నజల
 నయనములతో

భూతలశయనయై విరహిణి పరుండియుండిన ఘనమునకు.

వారందరి గానముల నీ సంగీతమున
 పంపితివా ఏమి, కపి, రాత్రి దివసములు
 దేశ దేశాంతరములకు, విరహిణిప్రియలను వెలికుటకు ?
 శ్రావణ జాహ్నువి ప్రవహించుచు నెడలు విధమున
 లాగి చేర్చుకొని దిశదిశాంతరముల వారి ధారల
 మహాసముద్రములో దిశావళియగుటకు !
 పాషాణశృంగుల బంధియైన హిమాలయము
 ఆషాఢమున, అనంతశూన్యమున స్వతంత్రములై

గగన విహారములగు మేఘముల కాంచి
కాతరమున నిశ్చలించి సహస్రకందరములనుండి
బాష్పశకలముల పంపును గగనము వైపులకు.
పరు వెత్తును అవి వెడలి పిచ్చికోర్కెలరీతి.
శిఖరములకు లేచి అన్నియు కలిసి, కడకు ఏకాకారమై
సమస్త గగనతలముపై పూనును అధికారము.

ఆదినము, పిదప, ఎన్నోవందలసారులు వెడలెను
దట్టమగు తొలకరుల తొలి దివసము.
ప్రతివత్సరము ఇచ్చి వెడలెను నూతన జీవము
నీ కావ్యములపై వర్షితమొనర్చి నవవృష్టిధారల,
విస్తారిత మొనర్చి నవఘనస్నిగ్ధచ్ఛాయల,
వ్యాపిత మొనర్చి జలదమంద్రముల నవనవ ప్రతిధ్వనుల,
పొంగించి నీచండ ప్రోతోవేగమును వర్షాతరంగిణీ
విధముగ.

ఎంతోకాలముగ ఎందరు విరహిజనులు
ప్రియారహిత గృహముల
వృష్టిక్లాంత, బహుదీర్ఘ, లుప్త తారాశశి
ఆపాద సంధ్యలందు, క్షీణదీపాలోకమున కూర్చొని

ఆ ఛందమును మందమందముగా ఒనర్చి ఉచ్చారణ
నిమగ్నము కావించిరి నిజవిజన వేదనను.

ఆ అందరి కంఠస్వరములు నా కర్ణముల తగులును
సముద్రతరంగ కలఁగ్గని సమముగ
నీ కావ్యముల నుంజి.

భారతవర్షపు పూర్వప్రాంతమున
నేడు నేను ఉపవిష్టుడను. శ్యామల వంగదేశమున
జయదేవకవి, మరియొక వర్షాదినమున
దిగంత తమాల విసిన శ్యామచ్ఛాయల
కాంచెను పూర్ణమేఘ మేదురాంబరమున.

నేడు అంధకారదివము, వర్షము జరజర పడుచున్నది.
అతి ప్రబలములు పవనములు, వాటి దాడిచే
ఉద్యత బాహువుల అరణ్యము హాహాకారముల
చేయుచున్నది.

మెరుపు తొంగిచూచుచున్నది, విదల్చి మబ్బులబదువును
వాడి వంకరనవ్వుల శూన్యమున వెదజిమ్ముచు.
అంధకార అవదద్ధ గృహమున ఒంటరిగ కూర్చొని
చదువుచున్నాను మేఘదూతను. ఇల్లువిడిన డెందము
అడ్డులేని నడకతో మబ్బు వీపున కూర్చొని

దేశ దేశాంతరములకు ఎగురుచున్నది. ఎచ్చటకలదో
 సానుయుత ఆమ్రకూటము ! ఎచ్చట పారుచున్నదో
 విమల విశీర్ణ రేవ వింధ్యాపదమూలమున
 శిలా వ్యభిత గమనముతో ! వేత్రవతీ తీరమున
 పండిన నేరేడుపండ్ల నలుపు తోటల నీడలందు
 ఎచ్చట దశార్ణ గ్రామము దాగియున్నదో
 పూచిన మొగలి కంచెలచే చుట్టబడి.
 రచ్చచెట్ల కొమ్మల ఎచ్చట ఊరిపిట్టలు
 వానలలో కట్టుచున్నవో గూడుల తియ్యని రొదలతో
 తిరుగుచు గుబురు కొమ్మల.

ఎరుక లేదు ఏనదీ తీరముననో

మల్లికావన విహారిణులగు వనాంగసలు

క్రుమ్మరు చుందురో,

తప్తకపోలముల తాపమున క్లాంత కర్ణోత్పలములు
 మేఘచ్ఛాయలకొరకై వికలములగుచున్నవో,
 ఎవడు భూవిలాసముల నేర్వలేదో, అట్టి ఆ రమణులు
 జనపదవధువులు, గగనమున అవలోకించి
 ఘనాఘనముల, ఊర్ధ్వనేత్రములతో కాంచుదురు
 మేఘముల వైపు—

మబ్బుల సీలినీడలు పడుచున్నవి నల్లని నయనముల.

ఏ మేఘశ్యామలైలముల ముగ్ధసిద్ధాంగములు

స్నిగ్ధ నవఘనములచూచి ఉద్విగ్నహృదయమైరో

శిలాతలముల ; హఠాత్తుగ మహాఘోషంబు కేగ

చకితమై, భయమున కంపితమై

గబగబ నవరించుకొనుచు వనకముల,

మరిలుచున్నారో గుహాశ్రయముల నెత్తుచు

“అమ్మో, గిరిశృంగములు ఎగురుచున్నవి” అని

అనుచుండురో,

ఎచ్చట అవంతీపురము ; నిర్వింధ్యాతటిని ;

ఎచ్చట శిప్రానదీ తీరముల చూచుకొనునో ఉజ్జయిని

స్వమహిమాచ్ఛాయలను.

అచ్చట కేండు గుహములకేయి.

ప్రణయ చాంచల్యముల మరచినవి భవన

మయూరములు,

నిద్రించుచున్నవి పాపురములు ; కేవలము

యశావనవికారమున

రమణులు బయల్పెడలిరి ప్రేమ అభిసారముల,

నూచీభేద్య అంధకారమున, రాజపథమున

కొనరికొనరి కన్బట్టు మెరుపు వెలుగులలో.

ఎచ్చటవిరాజిల్లుచున్నది బ్రహ్మవర్తమున కురుక్షేత్రము.

ఎచ్చట కనఖిల, ఎచ్చో ఆ జహ్నుకన్య

యకావన చంచలము,

గౌరీభ్రుకుటిభంగిమముల నురుగు నవ్వుల నెపమున

పరిహసించుచు, ఆటలాడుకొనుచున్నదో

చంద్రకరోజ్వల ధూర్జటి జటలతోడ ?

ఈ విధముగ మేఘరూపమున తిరిగి దేశ దేశముల

హృదయము తేలిపోవును, కడకు వ్రాలుటకు

కామనల మోక్షధామమగు అలకాపురమున,

సాందర్యపు ఆదిసృష్టియై విరహిణి ప్రియతమ

ఒప్పారుచున్నచోట. అచ్చటికి ఎవరు

కైకొని పోగలరు సీవు తప్ప, అడ్డంకుల కాలతన్ని

లక్ష్మీవిలాసపురికి—అమర భువనమునకు.

అనంత వసంతమున ఎచ్చట నిత్యము పుష్పవనముల

నిత్యజ్యోత్స్నాలహరులలో, ఇంద్రసీల

శైల మూలముల

నువర్ణ సరోజపుల్ల సరోవర కూలముల

మణిహర్యములలో అనీమ సంపదలలో విరాజిల్లు

విరహవేదనాలలనలు విలపించుచున్నాడు ఒంటరిగా!
ముక్తవాతాయనముల వారు కాన్పించెదరు
శయ్యాప్రాంతముల లీనతనులై, పూర్వగగన

మూలమున

అస్తప్రాయముగనున్న క్షీణశశి కళలవలె.
కవీ, నీ మంత్రమున నేడు ముక్తమైపోవును
అవదృష్టమైయున్న హృదయ బంధన వ్యథలు.
చేరగలిగితిని విరహస్వర్గలోకమును, ఎచ్చట
చిరనిసుల గడపుచున్నదో విరహిణీ ప్రేయసి
అనంత సౌందర్యముల మధ్య ఒంటరిగ మేల్కొని.

మరల పోగొట్టుకొంటిని - లేచి చూచుచున్నాను

నాల్గు వైపుల

వర్షము అవిశ్రామముగ పడుచున్నది, చీకట్ల

చిక్క బరచుచు

వచ్చుచున్నది ఒంటరిచేయి ; ఆడుబయలు కొనలో

తెరిపి లేని తలపులతో గాడ్పులు ఏడ్చుచు

చనుచున్నవి.

అర్ధరాత్రివేళ అనిద్రానయనములతో తలపోయు

చున్నాను

౧౮. మేఘ దూత

ఎవరొసగిరి ఇట్టి శాపముల, ఈ వ్యవధానమేల ?

బుద్ధమనోరథములు ఏల ఊర్ధ్వమును కాంచి

క్రందించు చున్నవి.

తమతమ ప్రేమములు ఏల ఒక మార్గమును

పొందజాలకున్నవి !

సశరీరముగ ఏనరుడు నెడలెను ఆ ధామమునకు

మానససరోవరతీరమునకు, విరహశయనమునకు,

రవిహీన మణిదీప్త ప్రదోషముల దేశమునకు

ధరణిలోని నది గిరి సకలముల అంతమునకు !

మానసి : }
మే ౧౯౯౦ }

అనువాదము :
౧౪-౮-౪౪

౧౯

శతవర్షముల పిదప

౧

నేటి నుండి శతవర్షముల పిదప
ఎవరు కిచ్చ చదువుచున్నది కనిపింపి,

నా పద్యముల

కుతూహల భద్రుడనై

నేటి నుండి శతవర్షముల పిదప.

నేటి నవవసంత ప్రభాతానందపు

లేశమాత్ర భాగమైన,

నేటి ఏ పుష్పములనైన, విహంగముల

ఏగానముల నైన

నేటి ఏ అరుణ రాగములనైన

అనురాగమున సిక్తమొనర్చి పంపజాల .

కున్నాను

నీ కరముల లోనికి

నేటి నుండి శతవర్షముల పిదప.

౨

అయినను, నీవు ఒకసారి, తెరచి దక్షిణ

ద్వారమును

కూర్చొని వాతాయనమున

సుదూర దిగంతమునచూచి, కల్పనలో

అవగాహన చేసి

ఆలోచించి చూడుము మనమున—

ఒకదినము శతవర్షముల పూర్వము

చంచలపులకరాళి, ఏదో స్వర్గమునుండి

తేలుచువచ్చి

ఎల్లర అంతరమున వచ్చి తగిలెను,

నవీన ఘాల్గుణదినము, సకలబంధన విహీనము

ఉన్నత అధీరము—

ఎగుర్చుచు చంచలపక్షములు, పుష్పరేణు

గంధావలిప్తములగు

దక్షిణ సమీరముల.

హాశాత్తుగవచ్చి, త్వరితముగ చిత్రిత

మొనర్చెను ధరణిని

చూపన రాగములతో,

మీకు శతవర్షముల పూర్వము.

ఆ దినము విలోలప్రాణముతో, హృదయమగ్న

గానములతో

ఒక కవి మేల్కొని—

ఎన్ని భావముల, పుష్పప్రాయ సమముగ

వికసితమొనర్చి లేవనెత్తకోరెనో

ఎన్నో అనురాగములతో

ఒక నాడు శతవర్షముల పూర్వము.

౪

నేటినుండి శతవర్షముల పిదప
ఇప్పుడు పాడుచున్నది ఎవరు ఆ నూతనకవి
మీ గృహముల ?
నేటి వసంతపు ఆనంద అభివాదనముల
పంపుచున్నాను అతని కరముల.
నా వసంతగానములు నీ వసంతదినముల
ధ్వనితమగుగాక క్షణకాలమునకై ;
నీ హృదయస్పందనముల, నవభ్రమర
గుంజనముల
పల్లవ మర్మరారవములలో ;
నేటినుండి శతవర్షముల పిదప.

చిత్రా :
ఫిబ్రవరి ౧౯౧౫ }

అనువాదము :

౫-౮-౪౪

Gardener—LXXX

అంత్య నమస్కారము

ఒక్క నమస్కారమున, ప్రభూ, ఒక్క
నమస్కారమున

నా సకలేంద్రియములు జేరాడనిమ్ము
నీదు ఈ ప్రపంచమున.

ఘన శ్రావణమేఘము మాశ్శి, రసభారముచే
నమ్రము తేము

ఒక్క నమస్కారమున, ప్రభూ
ఒక్క నమస్కారమున

నా సమస్త మనోభావములు పడి ఉండనిమ్ము
నీదు భవన ద్వారమున.

నానాస్వరముల ఆకుల ధారలు
 తన్మయత్వమున మిళితములై
 ఒక్క నమస్కారమున, ప్రభూ,
 ఒక్క నమస్కారమున
 సమస్త గానము సమాప్తమగును
 నీరవ పారావారమున.
 మానస సరోవరయాత్రికులగు
 రాజహంసల భంగి
 సకల దివసరాత్రములు
 ఒక్క నమస్కారమున, ప్రభూ,
 ఒక్క నమస్కారమున
 నా సమస్త ప్రాణవాయువులు ఎగిరిపోగలవు
 మహా మరణపారమున.

గీతాంజలి :
 ఆగష్టు ౧౯౧౦

అనువాదము
 ౧౪-౧౦-౫౬
 Gitanjali 1

